



Le mot du Président

Chers amis,

恭喜發財！

Que la nouvelle année – Année du Chien – vous soit propice; qu'elle vous apporte bonheur et, ne l'oublions pas en milieu chinois, prospérité !

L'année du Coq qui vient de s'achever a été fertile pour nous. Elle a été marquée par la véritable entrée du Grand Ricci en Chine continentale. Certes, notre partenariat avec les Presses commerciales (商務印書館) de Pékin a commencé il y a maintenant 2 ans, mais il en est encore au stade du travail interne avec la préparation du futur dictionnaire Ricci / Presses commerciales chinois-français, à paraître en 2007.

2005, en revanche, a été la première année où Ricci est apparu au grand jour, au public chinois. Tout d'abord au Salon international du livre de Pékin, début septembre, puis lors de l'exposition « 400 ans d'échanges entre la Chine et l'Europe » à Shanghai et Pékin en septembre et novembre. Soulignons ici d'ailleurs le fort soutien reçu de l'Année de la France en Chine et en particulier de son Délégué en Chine, Serge Dumont. Grand merci à lui !

Deuxième grand événement : la sortie en décembre du premier dictionnaire thématique de la lignée Ricci, le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine, réalisé par Francine Fèvre et Georges Métaillé avec le soutien de la Fondation Yves Rocher.

L'année a également vu nos autres nouveaux projets avancer : cd-rom et notamment encodage du Grand Ricci en norme Unicode et Dictionnaire de médecine traditionnelle chinoise. Un nouveau projet a aussi été lancé, le futur Dictionnaire Ricci de droit.

Bref, l'année fut bien remplie. Que l'année qui commence le soit autant !

Claude Haberer

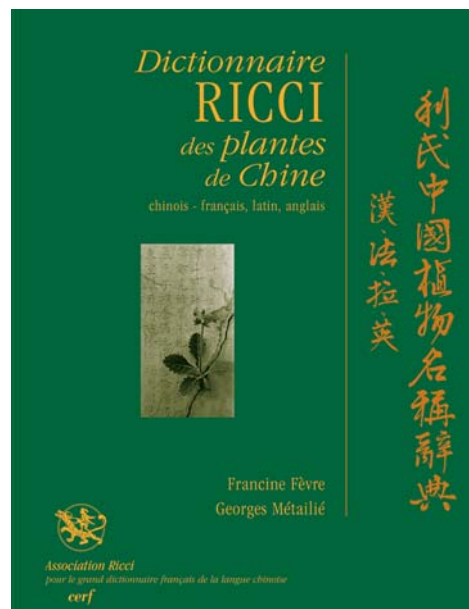
Le Cerf – notre nouveau partenaire d'édition et de diffusion des dictionnaires Ricci

Suite à un changement d'orientation de notre partenaire historique, Desclée de Brouwer, nous avons été amenés à conclure un nouveau partenariat de diffusion des dictionnaires Ricci existants et d'édition des

futurs dictionnaires Ricci. Nous avons choisi les prestigieuses Editions du Cerf avec lesquelles nous nous sommes rapidement sentis « en famille » et en parfait accord sur l'esprit et le contenu de nos projets. Ce partenariat a démarré sur les chapeaux de roue puisque, le buvard à peine appliqué sur l'accord, le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine sortait déjà tout chaud des presses du Cerf. Remercions ici Nicolas-Jean Sed, André Bourgeois et Eric de Clermont-Tonnerre de leur accueil et souhaitons-nous une longue vie commune !

Le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine est paru en décembre 2005

Après la publication du *Grand dictionnaire Ricci de la langue chinoise* en 2001, l'Association Ricci en collaboration avec les Éditions du Cerf fait paraître le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine avec le soutien de la Fondation Yves Rocher Institut de France.



Il s'agit du seul dictionnaire botanique sino français, latin, anglais; il comporte 20 000 entrées (16 500 noms de plantes chinoises ou présentant un intérêt suffisant pour avoir un nom chinois et 3 500 noms de matières médicales); des index des noms latin, français et anglais ainsi que de l'ensemble des entrées classées par familles botanique permettent de se reporter à la description botanique et géographique ainsi qu'à l'utilisation de la plante.

La flore chinoise, l'une des plus riches du monde, compte plus de 25 000 espèces de végétaux à fleurs, sans compter les fougères, mousses, hépatiques et champignons. Sur cet ensemble ce sont les 7 000 espèces environ qui ont fait l'objet d'une attention particulière de la part des humains qui ont été privilégiées. Ainsi en est-il des plantes alimentaires, médicinales, textiles, oléagineuses, ornementales... Les noms des plantes qu'on rencontre dans les textes chinois ne sont souvent pas faciles à retrouver dans les dictionnaires existants. C'est ce manque qui a motivé l'idée de cet ouvrage dont le corpus de référence résulte du dépouillement de livres contemporains d'agriculture, d'horticulture, de foresterie, de matière médicale, de manuels relatifs à l'utilisation de végétaux sauvages...

Dans la tradition du Grand dictionnaire Ricci il s'agit d'un dictionnaire encyclopédique à proprement parler, car il ne se contente pas de donner une simple traduction terme à terme. Pour chaque entrée (nom chinois de la plante et sa romanisation en pinyin), il présente en plus :

- une brève description (en français) de la plante,
- son nom latin complet, la traduction anglaise (lorsqu'elle existe),
- l'aire géographique où la plante pousse ou est cultivée,
- ses principales utilisations : médicinale (9 000 entrées), alimentaire (3 700), sylviculture (3 000), ornementale (3 200), fourragère (1000), mauvaise herbe (600), textile (200), tinctoriale (100), etc.
- ses synonymes (noms anciens et noms régionaux),
- ses différentes espèces et variétés.

Aujourd'hui le *Dictionnaire Ricci des plantes de Chine* est le premier d'une série de dictionnaires thématiques chinois français, qui viendront enrichir et étendre le corpus du Grand Ricci, transformant ce qui constitue déjà le plus grand dictionnaire chinois en langue occidentale, sans équivalent dans le monde, en une véritable base de données évolutive, un dictionnaire perpétuel.

Les auteurs sont des experts reconnus dans leur domaine, éminents sinologues, ayant participé à l'élaboration du Grand Ricci :

Francine Fèvre, experte en biologie animale et végétale ainsi qu'en physiologie, a participé de 1984 à 1999 au projet de coopération agronomique entre la France et la Chine, dont sont issus entre autres plusieurs ensembles lexicographiques. Elle entreprit ensuite de regrouper et de développer particulièrement l'ensemble des plantes d'intérêt ethnobotanique utilisées en Chine dont est issu le corpus du présent ouvrage.

Georges Métaillé est directeur de recherche au CNRS,

membre du Centre Alexandre Koyré - Histoire des sciences et des techniques (Paris). Ses travaux portent essentiellement sur l'histoire des savoirs naturalistes en Chine et au Japon (botanique traditionnelle et moderne, plantes et animaux en Chine à l'époque moderne, histoire des plantes dans la pharmacopée et l'alimentation, histoire des jardins et des techniques horticoles en Chine). Il a également participé à de nombreux travaux lexicographiques impliquant le chinois.

Dîner avec le Club de la Légion d'honneur de Hong Kong et BNP Paribas Banque privée

Le 27 octobre 2005, le Club de la Légion d'honneur de Hong Kong, BNP-Paribas Banque privée et l'Association Ricci ont organisé un dîner en l'honneur de Michel Camdessus, ancien directeur général du Fonds monétaire international et Gouverneur honoraire de la Banque de France. Un grand nombre de personnalités étaient présentes et ont entendu M. Camdessus sur le thème de la Chine et la globalisation. Ce dernier a également apporté son soutien à l'action de l'Association Ricci, évoquée par Benoît Vermander et Claude Haberer.



de g. à d., B. Vermander, directeur de l'Institut Ricci de Taipei, C. Haberer, directeur de BNP-Paribas Banque privée pour l'Asie du nord, Mme & M. Camdessus, P. Clerc-Renaud, Vice-président du Club de la Légion d'honneur de Hong Kong.



Depuis l'assemblée générale de septembre 2005, le bureau comprend :

Claude Haberer (président), **Véronique Cheynet-Cluzel**, **Jean-Charles Sambor**, **Hubert Bazin**, **Jean-François di Meglio** et **Michel Deverge**

(Le secrétariat de l'Association est ouvert du lundi au jeudi de 13 h à 17 h).